

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2020, №5, Том 8 / 2020, No 5, Vol 8 <https://mir-nauki.com/issue-5-2020.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/81PDMN520.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Чеботарёва К.А. Основные теоретические положения, обеспечивающие эффективность обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц // Мир науки. Педагогика и психология, 2020 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/81PDMN520.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Chebotareva K.A. (2020). Basic theoretical provisions ensuring the effectiveness of teaching foreign language communication of future interpreters based on the application of paremiological units. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 5(8). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/81PDMN520.pdf> (in Russian)

УДК 37

Чеботарёва Ксения Александровна

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет», Курск, Россия

Преподаватель

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет», Курск, Россия

Аспирант

E-mail: ksenia-baskova@yandex.ru

ИНЦИ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1040407

**Основные теоретические положения,
обеспечивающие эффективность обучения иноязычному
общению будущих переводчиков на основе применения
паремиологических единиц**

Аннотация. Статья посвящена основным теоретическим положениям, обеспечивающим эффективность обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц. Для обоснования актуальности данной темы исследования были проанализированы компетенции переводчика согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования. В статье подробно рассмотрены ведущие подходы в процессе обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц. Выделение коммуникативного метода при обучении иноязычному общению будущих переводчиков обосновывается в статье как неотъемлемая часть формирования коммуникативной компетентности переводчика. Основой успешности профессиональной деятельности будущего переводчика является высокий уровень сформированности коммуникативной компетентности. Коммуникативная компетентность будущего переводчика предполагает способность осуществлять профессиональное иноязычное общение в устной и письменной форме, с целью осуществления эффективного взаимодействия в сфере перевода и переводоведения. Паремиологические единицы как одна из категорий фразеологизмов занимают важнейшее место в процессе реализации всех составляющих коммуникативной компетентности: лингвистической, социокультурной, социолингвистической, дискурсивной, стратегической, прагматической. Владение знаниями, а также сформированность необходимых навыков и развитие умений будущего переводчика, связанных с особенностями функционирования и применения паремиологических единиц, обеспечивает практико-ориентированную функциональную направленность профессионального общения переводчика, которая лежит в основе его способности транслировать информацию сторонам переводческого процесса в

ситуациях межкультурного общения. Сложившийся эмпирический опыт и результаты теоретических исследований свидетельствуют о том, что будущие переводчики не всегда способны правильно применять паремии для осуществления общения в процессе выполнения ведущих видов переводческой деятельности. Сложившаяся ситуация может быть объяснена тем, что обучение культурно-маркированной лексике в целом, и паремиям, в частности, не находят ещё должного отражения в лингводидактике подготовки кадров для сферы перевода и переводоведения, паремии ещё не стали предметом комплексного исследования в процессе обучения иноязычному общению будущих переводчиков.

Ключевые слова: теоретические положения; иноязычное общение; профессиональное общение; паремиологические единицы; компетенции переводчика; подход; коммуникативный метод

Введение

Паремиологические единицы являются неотъемлемой частью любого языка, имеющего свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность, и в то же время данные единицы составляют одну из основных проблем перевода. Особенно данная проблема представляется актуальной для устного перевода, так как письменным переводчикам легче дать адекватный перевод паремиологической единицы, поскольку у них есть возможность воспользоваться словарём или иным подобным источником в процессе интерпретации паремиологической единицы. Данные единицы создают такие сложные проблемы из-за того, что они уплотняют сложную концепцию высказывания, но при этом облачают ее в краткую лаконичную форму. Многие паремии зачастую основаны на игре слов. Говоря о задачах перевода паремиологических единиц, следует отметить, что самой оптимальной и сложной задачей является эквивалентная интерпретация оригинальной паремии. Прежде всего, следует помнить, что паремиологические единицы фразеологичны. Перевод может быть переводом, который передает их информативное содержание, но не их фразеологию, поэтому типовая значимость данных фразеологизмов или паремиологических текстов теряется. Особенностью паремиологических единиц является то, что они могут иметь как прямое, так и переносное значение, т.е. обладать образностью, которая почерпнута из определенных областей национальной и культурной жизни. Таким образом, основная задача переводчика – определить, что сохраняется, а что теряется при переводе конкретной паремиологической единицы [13].

Актуальность данной статьи обусловлена неослабевающим вниманием современной педагогической методики к проблеме применения паремиологических единиц в процессе иноязычного общения будущих переводчиков. **Целью работы** является исследование особенностей обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц.

Виды переводческой компетенции

В стратегии развития образования до 2025 года отмечается необходимость повышения качества подготовки профессионалов на основе применения различных инновационных технологий и средств обучения.

В соответствии с ФГОС ВО направления подготовки «Перевод и переводоведение» указывается, что обучение профессиональному общению переводчиков является приоритетной целью их профессиональной подготовки¹.

Специалисты выделяют различные компоненты переводческой компетенции, однако создание целостного понятия переводческой компетенции принадлежит Миньяру-Белоручеву Р.К. [6]. Опираясь на его теорию, согласно которой основная задача переводческой деятельности заключается в подготовке специалистов, способных на высоком уровне выполнять свою профессиональную деятельность. Таким образом, Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие виды компетенций переводчика:

1. языковую компетенцию, которая проявляется в умении переводчика выбирать и грамотно использовать различные языковые единицы – грамматические, лексические, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода – в конкретной речевой ситуации;
2. текстообразующую компетенцию, которая отображает умение переводчика создавать тексты различных видов в соответствии с конкретной коммуникативной задачей, оценивать соотношение отдельных частей текста и воспринимать текст как речевую целостность;
3. коммуникативную компетенцию, которая позволяет делать правильные выводы из речевых высказываний на основе жизненного опыта [6].

Применительно к целям данного исследования представляется актуальным формирование всех видов указанных компетенций. Реализация данного процесса невозможна без владения переводчиками паремиологическими единицами, однако, практика преподавания свидетельствует о том, что переводчик испытывает трудности в процессе применения паремиологических единиц в своей профессиональной деятельности.

Паремиологические единицы как лингвистическое явление

Для того, чтобы представить разработку теоретических положений, требуется рассмотрение лингвистических характеристик паремиологических единиц как лингвистического явления.

К паремиологическим единицам могут быть отнесены пословицы и поговорки, о чём свидетельствуют труды Архангельского, Мокиенко.

В.Л. Архангельский трактует паремии как «вторичные языковые знаки, замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями» [10].

В.П. Жуков даёт следующие определения пословицам и поговоркам. Так, пословица – «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного). Пословица выражает *суждение* [исключение составляют пословицы, имеющие побудительный смысл (ср. «Готовь сани летом, а телегу зимой»), которые строго говоря суждениями не являются]. Пословица обладает буквальным и переносным смыслом («Близок локоть, да не укусишь») или только переносным

¹ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования <http://fgosvo.ru/>.

(«Горбатого могила исправит») и легко противопоставляется свободному предложению такого же лексического состава»².

Поговорка – это «краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение: «Насильно мил не будешь», «В тесноте, да не в обиде», «Коса – девичья краса» и т. п.»².

Большинство ученых считает, что в состав фразеологии языка должны входить устойчивые словосочетания слов, соотносимые как со словом, так и с предложением. Такого мнения придерживаются В.Л. Архангельский [10], А.В. Кунин [14], М.И. Исаев [12]. Этими авторами выделяется большой круг объектов фразеологии, включающий и коммуникативные единицы (пословицы и поговорки) [4].

В отличие от В.Л. Архангельского, Г.Л. Пермяков включает в состав фразеологии русского языка не все пословицы и поговорки, а только часть их называемых им «пословичными фразеологизмами» [7].

В.В. Виноградов считал, что «к области фразеологических единиц относятся многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, литературные цитаты, крылатые выражения, народные пословицы и поговорки» [11].

Обобщение анализа приведённых источников позволяет сделать вывод, что паремиологические единицы – это особые единицы и знаки языка, которые передают менталитет представителей определённого языка и культуры и находят отражение в пословицах и поговорках: например, нем. пословицы – *Viele Hände machen bald ein Ende* 'Берись дружно, не будет грузно' (букв. Много рук быстро завершат работу), *Kunstreiche Hand geht durch alle Land* 'Ремеслу везде почёт' (букв. Искусной руке везде почёт) [12].

Данные единицы являются неотъемлемой составляющей коммуникации на любом языке, но следует отметить, что в паремиологических единицах всегда находит отражение социокультурный компонент, который отражает специфику восприятия и интерпретации типичных жизненных ситуаций с учетом национально-культурных особенностей представителей определенного языка.

Паремиологические единицы обязательно входят в содержание обучения иноязычному общению будущих переводчиков, поскольку выполнение профессиональных переводческих задач в области перевода невозможно без передачи пословиц и поговорок в процессе профессионального общения, которые в большинстве случаев передают не только прямую интенцию говорящего, но и подтекст высказывания, с целью оказания наибольшего прагматического воздействия на реципиента в процессе решения профессиональных переводческих задач [5].

Подходы в обучении иноязычному общению переводчиков

Рассмотрим основные подходы, обеспечивающие эффективность обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц.

1. Коммуникативно-когнитивный подход, в соответствии с которым процесс обучения иноязычному общению должен быть построен таким образом, чтобы он был

² Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

направлен на развитие основных когнитивных механизмов обучающихся в процессе решения необходимых коммуникативных задач на иностранном языке.

Согласно данному подходу развиваются следующие когнитивные механизмы обучающихся:

- 1) логическое мышление;
- 2) лингвистическая наблюдательность;
- 3) произвольное внимание.

2. Следующим подходом является социокультурный подход, который основывается на реализации социокультурной парадигмы образования, в соответствии с которым обучающиеся должны овладеть социокультурными знаниями, умениями, моделями социокультурного поведения представителей различных стран в процессе сравнительно-сопоставительного обучения различных языков и культур (Сысоев П.В.).

В данном исследовании представлена технология формирования социокультурной компетенции у будущих переводчиков, в основу которой положена концепция П.В. Сысоева, в соответствие с которой процесс освоения культуры страны включает в себя три стадии [11]:

I стадия – стадия первоначального уровня представления о культуре страны изучаемого языка;

II стадия – осуществляется по мере осознания студентами существования различных стилей и образов жизни родной страны и страны изучаемого языка;

III стадия – является переходом от осведомленности и осознанности к активной деятельности.

Представленные этапы технологии могут эффективно применяться в условиях иноязычного образования будущих переводчиков. Цель технологии – формирование социокультурной осведомленности будущего переводчика. Представляется значимой точка зрения П.В. Сысоева, в соответствие с которой поликультурно осведомленным следует считать такого студента, который не только хорошо знает основные идеи и ценности своего социокультурного сообщества и разделяет их, но вместе с тем стремится овладеть знаниями о специфике культурных особенностей людей, представителей стран изучаемого языка. Задачей преподавателя в данном случае является организовать процесс обучения так, чтобы получение и закрепление таких знаний оказалось наиболее эффективным [15].

3. Одним из приоритетных подходов в процессе обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц является аксиологический подход, который построен на учёте овладения наиболее значимыми ценностями в процессе обучения иноязычному общению будущих переводчиков [11].

Реализация аксиологического подхода в профильном обучении будущих переводчиков осуществляется на основе комплекса дисциплин, среди которых приоритетное место занимают «Иностранный язык» и «Страноведение». Аксиологический потенциал данных дисциплин несомненен и способствует формированию будущего гражданина России, обладающего целостной системой нравственных и духовных ценностей, представлений, личностных качеств, способного достойно представлять интересы своей страны [10].

4. Эффективность процесса обучения иноязычному общению будущих переводчиков обеспечивается реализацией личностно-ориентированного подхода, который предполагает всестороннее развитие личности в учебном, развивающем, познавательном и воспитательном аспектах [10].

Следует отметить, что интеграция указанных подходов способствует эффективности обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц.

Особое место для данного исследования имеет коммуникативный метод обучения иноязычному говорению в соответствии с которым процесс обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц должен реализовываться на основе учета закономерностей реального общения. Использование коммуникативной методики – объективная необходимость, продиктованная закономерностями обучения как такового. Как известно, все, чему обучается человек, он приобретает для того, чтобы использовать в предстоящей деятельности. Известно также, что использование знаний, навыков, умений основано на переносе, а перенос зависит, прежде всего, насколько адекватны условия обучения тем условиям, в которых эти знания, навыки, умения предполагается использовать. Следовательно, в процессе формирования коммуникативной компетентности необходимо сделать акцент на подлинной коммуникативности образовательного процесса, которая обладает следующими характеристиками: мотивированностью, целенаправленностью, высокой степенью речемыслительной активности, личной заинтересованностью, ситуативностью, функциональностью и эвристичностью [16].

Таким образом, к наиболее значимым положениям основных теоретических положений, которые обеспечивают эффективность обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц относятся положения коммуникативно-когнитивного, социокультурного, аксиологического и личностно-ориентированного подходов, а также положения коммуникативного метода обучения иноязычному говорению.

Реализация данных положений на практике способствует эффективному процессу обучения переводчиков на основе применения паремиологических единиц.

Выводы

Таким образом, процесс обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц способствует формированию лингвокультурной компетенции кадров данной сферы, владение которой обеспечивает межкультурный диалог в процессе взаимодействия с представителями различных стран и культур.

Через осознанное овладение паремиологическими единицами возможно участие будущего квалифицированного специалиста в «диалоге культур» как на повседневном уровне, так и на уровне профессионального общения [2].

Процесс обучения иноязычному общению будущих переводчиков на основе применения паремиологических единиц обеспечивает овладение знаниями и умениями, связанные с отбором, усвоением, переработкой, трансформацией и использованием в практической переводческой деятельности информации о лингвокультуре, а также расширение опыта межкультурной коммуникации в условиях иной лингвокультуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сысоев П.В. Культурное самоопределение обучающихся в условиях поликультурного образования // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 4. – С. 14–20.
2. Сластенин В.А. Педагогика / В.А. Сластенин. – М.: Асаёета, 2009. – 570 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.
4. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1996. 280 с.
5. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
6. Костомаров В.А., Виноградов В.В. О русском языке как явлении мировой культуры // Серия литературы и языка. Т.54. – 1995. №3. 91 с.
7. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
8. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры. Два философских введения в двадцать первый век. М., 1991. 413 с.
9. Хроленко А.Т. Этнос – Язык – Культура. Курск, 1996. 184 с.
10. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1964. 316 с.
11. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М: Русский язык, 2001. 783 с.
12. Исаев М.А. Структурная организация и семантика фразеологических единиц даргинского языка. Махачкала –1995. 207 с.
13. Малыгина К.А. Перевод метеорологической лексики в пословицах и поговорках / Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина, Вестник Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина / – Харьков: Серия: Романо-германская филология. Методика преподавания иностранных языков. Выпуск №58. – 2009. – С .236–239.
14. Кунин А.В. Английская фразеология [Текст]: (Теоретический курс) / А.В. Кунин. – Москва: Высш. школа, 1970. – 342 с.
15. Грибова Н.С. Формирование социокультурной компетенции в процессе подготовки специалиста для сферы медицинского обслуживания: ход и результаты опытно-экспериментальной работы/Журнал Преподаватель XXI век. 2012. № 2–1. С. 68–72.
16. Чичикин И.В. Подходы к формированию коммуникативной компетентности в профессиональном образовании менеджеров / Журнал Среднее профессиональное образование. 2010, С. 22–24.

Chebotareva Ksenia Aleksandrovna

The Southwest state university, Kursk, Russia

Kursk state university, Kursk, Russia

E-mail: ksenia-baskova@yandex.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1040407

Basic theoretical provisions ensuring the effectiveness of teaching foreign language communication of future interpreters based on the application of paremiological units

Abstract. The article is devoted to the main theoretical provisions ensuring the effectiveness of teaching foreign language communication for future interpreters based on the use of paremiological units. To substantiate the relevance of this research topic, the competence of the interpreter was analyzed in accordance with the Federal State Educational Standard of Higher Education. The article discusses in detail the leading approaches in the process of teaching foreign language communication of future interpreters based on the use of paremiological units. The allocation of the communicative method in teaching foreign language communication to future interpreters is substantiated in the article as an integral part of the formation of the interpreter's communicative competence. The basis for the success of the professional activity of a future interpreter is a high level of formation of communicative competence. The communicative competence of a future interpreter presupposes the ability to carry out professional foreign language communication in both oral and written forms in order to effectively interact in the field of translation and translation studies. Paremiological units as one of the categories of phraseological units occupy an important place in the process of implementing all components of communicative competence: linguistic, sociocultural, sociolinguistic, discursive, strategic, pragmatic. The possession of knowledge, as well as the formation of the necessary skills and the development of the skills of the future interpreter, associated with the peculiarities of the functioning and use of paremiological units, provides a practice-oriented functional orientation of the interpreter's professional communication, which underlies his ability to transmit information to the parties of the translation process in situations of intercultural communication. The existing empirical experience and the results of theoretical studies indicate that future translators are not always able to correctly use pairs for communication in the process of performing the leading types of translation activities. The current situation can be explained by the fact that teaching culturally-marked vocabulary in general, and paremias, in particular, is not yet properly reflected in the linguodidactics of training personnel for translation and translation studies, paremias have not yet become the subject of a comprehensive study in the process of teaching foreign language communication of future interpreters.

Keywords: theoretical provisions; foreign communication; professional communication; paremiological units; interpreters competencies; approach; communicative method